

Mise en garde à l'utilisation de l'appellation *Jésus-Christ*

تحذير من استعمال اسم اليسوع المصلوب: *Jésus-Christ*

À l'intention des musulmans, auteurs et traducteurs, français et francophones

Mise en garde rédigée dans ma traduction L'unicité d'Allâh dans la Thora, l'Évangile et le Qur'ân, petite épître à notre voisin le chrétien, 1^{ère} éd. 2008, p. ?, et 2^{ème} éd., pp. 37-39, 2015, et disponible en ligne sur :

<https://scienceetpratique.com/lunicite-dallah-dans-la-thora-levangile-et-le-qouren/>

Abou Fahîma 'Abd Ar-Rahmân AYAD El Bidjê'î

Enseignant-chercheur en linguistique générale et en sciences du langage

Études doctorales en lexicologie et sémantique (terminologie islamique)

Études universitaires en sciences islamiques et en traduction

Au Nom d'Allâh, Le Tout-Miséricordieux, Le très-Miséricordieux

Dans « la Bible française », l'on trouve des versets qui nomment le Prophète et serviteur d'Allâh le Messie 'Îcê: « *Jésus-Christ* ». À titre d'exemple, nous citons ce verset « ***Or, la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent, toi, le seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus-Christ.*** » Jean 17 :3.

Cependant, dans la version biblique arabe, au même verset est cité : « ***Jésus-Messie*** » au lieu de *Jésus-Christ*.

Il importe ici de signaler que le nom *Jésus* n'existait pas du vivant du Messie. Autrement dit, le Messie n'a jamais été nommé *Jésus* ni n'avoir été appelé un jour par ce nom lorsqu'il était vivant parmi son peuple. Les textes originaux hébreux, araméens et grecs ne contiennent pas ce nom. Tout simplement, d'ailleurs, c'est parce que la Bible n'est pas française. Ce qui fait que les chrétiens français et francophones ne lisent pas la Parole divine, mais les paroles des traducteurs !

En fait, le mot *Christ* est un nom appartenant à une parenté lexicale ayant le sens de *crucifier*. Voyons ce qu'en disent certains dictionnaires français de référence :

Le Larousse encyclopédique en couleur, Paris, 1995 mentionne : « **1. Le Christ : Jésus (v. partie n. pr.). 2. Représentation du Christ, notamment Sur la croix ; crucifix. Un christ d'ivoire.** »

Allâh, Exalté et Très-Haut a dit : « ainsi que leur parole :”Nous avons tué le Messie ‘Îcê fils de Marie (Meryem), le Messager d’Allâh” ; or, ils ne l’ont ni tué ni crucifié, mais ce fut un faux semblant ! Et, en vérité, ceux qui ont divergé à son sujet sont certes dans le doute ; ils n’en ont de connaissance que de suivre la suspicion ; et ils ne l’ont, très certainement, pas tué ! » Èn-Nicê’ (Les Femmes), v. 157.

Donc, ne disons pas par nos langues ce que nos cœurs (convictions) rejettent foncièrement et de façon catégorique !

N.B. 1 : Dans l’usage de la chronologie précédant le calendrier chrétien, l’on site couramment les siècles par l’abréviation de cette appellation, ainsi : 5^{ème}, 3^{ème}, 9^{ème} siècle av. J.-C., par exemple.

N.B. 2 : Lire pour davantage d’éclaircissements, notamment sur la question des problèmes de « la Bible française », ma mise en garde **Les chrétiens ne lisent pas la Parole divine, mais celle des traducteurs !**, disponible sur : <https://scienceetpratique.com/les-chretiens-ne-lisent-pas-la-parole-divine-mais-celle-des-traducteurs->

Publié **par :**
<https://scienceetpratique.com/mise-en-garde-a-lutilisation-de-lappellation-jesus-christ/>



Science et Pratique

العلم والعلم

www.scienceetpratique.com